

NOTE ON TRANSLATIONS AND TRANSLITERATIONS

This book employs the Library of Congress transliteration system. We note differences in ‘*ayn* (‘) and *hamza* (‘) but do not use macros or diacritics to identify particular Arabic letters or differentiate long and short vowels. When using the definite article (al-), we do not distinguish between *qamari* and *shamsi* letters. Therefore, the definite article (al-) is contracted with the following definite article (e.g. *wa+al* = *wal*) We translate the *ta-marbutah* as *-ah* unless it is in an *idafa*, in which case it is *at*. For feminine *nisbah* adjectives, the book uses *-iyah*, not *iyya*.

Most transliterations should be clear even to readers without an advanced level of Arabic. We kept Anglicized versions of Arabic personal names when they have appeared within the Anglophone historical, academic or mainstream record (e.g. Jawhariyyeh, Safieh, Raad, and Husseini as opposed to Jawhariyah, Safiyah, R’ad, and Husayni) and popular Arab names in English, such as Abdallah/Abdullah, are provided without indicating the ‘*ayn*. The same is the case for particular types of place names, such as Beit Safafa as opposed to Bayt Safafa. We use the predominant English translation for well-known geographic locations, such as Palestine, Jerusalem, Cairo, Beirut, etc. When we use the indigenous Arabic place name, we gloss the Arabic with an English translation in parentheses the first time we mention that location (e.g., Bab al-Khalil [Jaffa Gate]).

Many Ottoman Turkish names remain Arabized, such as Jamal Pasha, although some are left in their Ottoman Turkish original, such as Abdülaziz and Abdülhamid.

All translations are our own unless otherwise indicated.

Luminos is the Open Access monograph publishing program from UC Press. Luminos provides a framework for preserving and reinvigorating monograph publishing for the future and increases the reach and visibility of important scholarly work. Titles published in the UC Press Luminos model are published with the same high standards for selection, peer review, production, and marketing as those in our traditional program. www.luminosoa.org

The publisher and the University of California Press Foundation gratefully acknowledge the generous support of the Constance and William Withey Endowment Fund in History and Music.